

Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nowych zaś niebios i ziemi nowej według — obietnicy Jego oczekujemy, w których sprawiedliwość zamieszkuje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nowych zaś niebios i ziemi nowej według obietnicy Jego oczekujemy w których sprawiedliwość zamieszkuje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oczekujemy* bowiem – według obietnicy** – nowych niebios i nowej ziemi,*** w których (nareszcie) zamieszka**** sprawiedliwość.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nowych zaś niebios i ziemi nowej według obietnicy Jego oczekujemy, w których sprawiedliwość zamieszkuje.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nowych zaś niebios i ziemi nowej według obietnicy Jego oczekujemy w których sprawiedliwość zamieszkuje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przecież oczekujemy — zgodnie z obietnicą — nowego nieba i nowej ziemi, w których na stałe zamieszka sprawiedliwość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz my, zgodnie z jego obietnicą, oczekujemy nowych niebios i nowej ziemi, w których mieszka sprawiedliwość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz nowych niebios i nowej ziemi według obietnicy jego oczekujemy, w których sprawiedliwość mieszka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz nowych niebios i nowej ziemi wedle obietnic jego oczekiwamy, w których sprawiedliwość mieszka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oczekujemy jednak, według obietnicy, nowego nieba i nowej ziemi, w których zamieszka sprawiedliwość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale my oczekujemy, według obietnicy nowych niebios i nowej ziemi, w których mieszka sprawiedliwość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale my, zgodnie z Jego obietnicą, oczekujemy nowych niebios i nowej ziemi, w których mieszka sprawiedliwość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oczekujemy bowiem, zgodnie z Jego obietnicą, nowego nieba i nowej ziemi, gdzie

¹⁾ Lub: oczekujemy, προσδοκῶμεν, jest to indicativus l. coniunctivus; ptc. oczekując (w. 14) wskazuje na indicativus.

²⁾ <x>680 3:4</x>

³⁾ <x>290 65:17</x>; <x>290 66:22</x>; <x>730 21:1</x>

⁴⁾ zamieszka, κατοικεῖ, jest intensywną formą cz οικέω; ozn. zadowolenie się na stałe. Zob. <x>470 2:23</x>; <x>510 17:26</x>; <x>510 22:12</x>; <x>560 3:17</x>; <x>580 1:19</x>; <x>580 2:9</x>.

⁵⁾ <x>290 60:21</x>; <x>530 6:9-10</x>; <x>730 21:27</x>

			zapanuje sprawiedliwość.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zgodnie z Jego obietnicą czekamy na nowe niebiosy i na nową ziemię, w których mieszka sprawiedliwość.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale my oczekujemy, zgodnie z Bożą obietnicą, nowych niebios i nowej ziemi, gdzie panuje sprawiedliwość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz my oczekujemy nowych niebios i nowej ziemi, w których zamieszka sprawiedliwość, zgodnie z Jego obietnicą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми за його обітницею чекаємо нового неба й нової землі, в яких живе праведність.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale według Jego obietnicy, my oczekujemy nowych niebios i nowej ziemi, w których zamieszkuje sprawiedliwość.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	lecz my, trzymając się tej obietnicy, oczekujemy nowych niebios i nowej ziemi, gdzie zagości sprawiedliwość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Są jednak nowe niebiosy i nowa ziemia, których oczekujemy zgodnie z jego obietnicą, i w nich ma mieszkać prawość.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	My jednak—zgodnie z Bożą obietnicą—czekamy na nowe niebo i nową ziemię, w których będzie panować prawość!